

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу «Кальдерона», представлену на Конкурс

(шифр)

з гуманітарних наук зі спеціальності «Філологія», спеціалізація «Переклад»

(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	7
2	Новизна та оригінальність ідей	15	13
3	Використані методи дослідження	15	11
4	Теоретичні наукові результати	10	8
5	Практична направленість результатів (документальне підтвердження впровадження результатів роботи)	20	
6	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	3
7	Ступінь самостійності роботи	10	10
8	Якість оформлення	5	5
9	Наукові публікації	10	-
10	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
10.1	Актуальність проблеми сформульована з наголосом на один художній твір/епоху. У переліку наведених дослідників відсутні посилання на їхні праці, що перешкоджає належним чином оцінити актуальність та новизну поданої роботи.		
10.2	Використання герменевтичних стратегій для аналізу тексту оригіналу та його перекладу не є чимось новітнім та оригінальним, як це подає авторка/автор.		
10.3	Запропонована у дослідженні методологія є переконливою, водночас саме дослідження є доволі хаотичним, нелогічним щодо розкриття та опрацювання проблематики. Досліджуючи іспанське бароко, авторка/автор більше концентрується на бароко українською, це помітно навіть на кількісному рівні. Наявні численні суб'єктивні, почасти суперечливі судження (скажімо, щодо дедуктивного методу, с. 8), ба ліричні відступи, які відходять від проблематики дослідження. Наявні невідповідності між заголовками підрозділів та їхнім змістом, скажімо розділи 1.2., 1.3. Доцільним було б змінити і назву самої роботи, у якій відсутнє посилання на бароко, хоча уся робота сконцентрована на цьому напрямкові.		
10.4	Теоретичні результати роботи не є глибокими та новітніми. Авторка/автор не пропонує масштабної, цілісної теоретичної моделі проведення герменевтичного аналізу художнього твору з метою його подальшого перекладу, концентруючись передовсім лише на окремих його аспектах.		

10.5	Загалом практична вартість дослідження видається переконливою, хоча проблематичним вбачається можливість використання поданих результатів для виконання власне перекладу інших, хай і тематично споріднених, барокових творів. Постає питання, чи таке детальне заглиблення у інтерпретацію не може стати на заваді власне об'єктивному перекладові?		
10.6	Відсутні посилання на наукові праці у огляді уже наявних досліджень. Опрацювання теоретичних праць по вторинних джерелах (скажімо, цитування результатів дослідження Р. Зорівчак по рецензії, а не власне праці), не достатня кількість представлених іспаномовних джерел по бароко, відсутність посилань на дослідження цієї проблематики зарубіжними вченими.		
10.9	Інформація про наукові публікації відсутня.		
Сума балів			57

Загальний висновок: Робота рекомендується для захисту на науково-практичній конференції (за умови успішного рейтингового відбору).